

Rainer Maria Rilke,
Manchmal geschieht es
in tiefer Nacht

Rainer Maria Rilke,
Foje okazas en
nokta silent'

Rainer Maria Rilke,
Foje okazas en nok-
to profunda

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

tradukita de Paul Lobut

Manchmal geschieht es in tiefer
Nacht,
dass der Wind wie ein Kind er-
wacht,
und er kommt die Alleen allein
leise, leise ins Dorf herein.

Foje okazas en nokta silent':
Kiel infano vekigās la vent',
1)
sola tra la aleoj al ni
venas en la vilaĝon ĝi.

Foje okazas en nokto profun-
da,
ke infaneske la vento vekigās,
kaj la aleon laŭvenas solece
softe ja softe en mian vilaĝon.

Und er tastet bis an den Teich,
und dann horcht er herum:
Und die Häuser sind alle bleich,
und die Eichen sind stumm...

Palpe ĝi iras ĝis la laget',
ĉirkaŭaŭskultas ĝi:
Pala aspektas ĉiu domet',
mutas la kverkoj ĉi.

Kaj ĝi palpadas al ĝis la la-
geto,
kaj ĉirkaŭen aŭskultas:
kaj la domoj ĉiuj palas,
kaj la kverkoj mutas...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas RAINER MARIA RILKE (Rajnero
Mario Rilko, *1875-12-04 - †1926-12-
29).*

Arg-503-985 (2009-12-19 18:05:23)

*Traduko de la Germana poe-
mo "Manchmal geschieht es
in tiefer Nacht" de RAI-
NER MARIA RILKE (Rajne-
ro Mario Rilko, *1875-12-
04 - †1926-12-29) en Espe-
ranton de MANFREDO RATA-
SLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-11-04)
en 2009-12-20.*

*MR-4851a / Arg-503-987
(2009-12-22 21:55:33)*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Manchmal geschieht es in
tiefer Nacht" de RAINER MA-
RIA RILKE (Rajnero Mario Ril-
ko, *1875-12-04 - †1926-12-29)
en Esperanton de Paul Lobut.*

*Arg-503-986 (2009-12-19
20:59:46)*

*Tiu ĉi traduko aperis la 23-an
de Junio 1975 en la Espe-
ranta revuo "Heroldo", en
la numero 11 (1582). Arti-
koloj de la tradukinto Paul
Lobut troviĝas en la revuo
"La gazeto", vidu ĉi-rilate en
<http://www.x-recherche.com/cgi-bin/rouve.cgi?name=lagazeto&MOTS=Paul+Lobut&SUBSTRING=on>. S-ano
Lars Kromann (Stenbrydervej
6, Værløse, DK-4640 Fakse,
Danujo) publikigis la poe-
mon en sia kolekto <http://www.literaturo.dk> sub
<http://www.literaturo.dk/foje.htm>.*